

No. 42237

**Brazil
and
Uruguay**

Memorandum of understanding concerning the establishment of a Permanent Joint Commission on energy matters and mining between the Ministry of Mines and Energy of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Industry, Energy and Mining of the Eastern Republic of Uruguay. Brasília, 1 April 2005

Entry into force: *1 April 2005 by signature, in accordance with paragraph 12*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 January 2006*

**Brésil
et
Uruguay**

Mémorandum d'accord relatif à l'établissement d'une Commission mixte permanente en matière énergétique et minière entre le Ministère des mines et de l'énergie de la République fédérative du Brésil et le Ministère de l'industrie, de l'énergie et des mines de la République orientale de l'Uruguay. Brasília, 1 avril 2005

Entrée en vigueur : *1er avril 2005 par signature, conformément au paragraphe 12*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 janvier 2006*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO PARA O ESTABELECIMENTO DE UMA COMISSÃO MISTA PERMANENTE EM MATÉRIA ENERGÉTICA E DE MINERAÇÃO ENTRE O MINISTÉRIO DE MINAS E ENERGIA DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O MINISTÉRIO DE INDÚSTRIA, ENERGIA E MINERAÇÃO DA REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI

O Ministério de Minas e Energia da República Federativa do Brasil

e

O Ministério de Indústria, Energia e Mineração da República Oriental do Uruguai (doravante denominados "as Partes"),

Conscientes de que o desenvolvimento econômico e social sustentável depende do suprimento assegurado e confiável de energia elétrica, em condições competitivas e tecnologicamente adequadas;

Igualmente conscientes da importância dos setores de combustíveis, de mineração e de recursos geológicos para suas respectivas economias;

Convencidos de que o desenvolvimento de uma efetiva cooperação nas áreas acima mencionadas conduzirá a uma concertação e diálogo políticos mais profundos entre os dois países, em benefício de seus povos;

Levando em consideração os documentos existentes entre os governos do Brasil e do Uruguai nas áreas acima mencionadas;

Por ocasião da visita do Presidente do Uruguai, Senhor Tabaré Vázquez Rosas, ao Brasil, em 1º de abril de 2005,

Acordaram o seguinte:

1. Criar uma Comissão Mista Bilateral Permanente para estabelecer um Programa de Cooperação entre Brasil e Uruguai nas áreas Energética, de Geologia e de Mineração.
2. A Comissão será co-presidida pelos respectivos ministros responsáveis pelos setores de minas e de energia dos dois países ou por quem por eles seja designado para tal efeito.

3. A Comissão poderá reunir-se também em nível executivo e técnico, com a participação de representantes de órgãos governamentais e de empresas estatais de cada país, vinculados às áreas de competência da Comissão.

4. A Comissão será composta em nível executivo por representantes de:

Pela República Federativa do Brasil:

Ministério de Minas e Energia

- " Secretaria de Energia Elétrica;
- " Secretaria de Geologia, Mineração e Transformação Mineral;
- " Secretaria de Petróleo, Gás Natural e Combustíveis Renováveis;
- " ELETROBRÁS; e
- " PETROBRAS.

Pela República Oriental do Uruguai:

Ministério de Indústria, Energia e Mineração

- " Direção Nacional de Mineração e Geologia;
- " Administração Nacional de Combustíveis, Álcool e Cimento (ANCAP);
- " Administração Nacional de Usinas e Transmissões Elétricas do Uruguai (UTE).

5. A Comissão se reunirá, em qualquer nível que se decida, uma vez por ano, alternadamente em cada país. Poderá haver, ainda, reuniões extraordinárias, propostas por qualquer das Partes quando for necessário.

6. O país anfitrião ou proponente de uma reunião anual ou extraordinária deverá apresentar, por via diplomática, projeto de agenda com antecedência mínima de quinze dias.

7. Depois de cada reunião será lavrada ata na qual se registrarão as recomendações acordadas e as propostas de ações a serem desenvolvidas.

8. Os gastos de passagens e diárias originados pela Comissão serão financiados independentemente por cada Parte.

9. Os gastos com projetos, assessorias, consultorias e outros deverão ser cobertos pela parte que os tenha solicitado, a menos que a Comissão determine outra forma de financiamento.

10. A Comissão poderá criar Grupos de Trabalho ad hoc a fim de tratar de temas específicos sobre energia, geologia e mineração. As conclusões e recomendações desses Grupos serão submetidas à aprovação da Comissão e serão incorporadas à agenda desta uma vez aprovadas.

11. Dentre as funções permanentes da Comissão, incluem-se os seguintes, respeitadas as legislações específicas de ambos os países e os compromissos específicos bilaterais e multilaterais por eles firmados:

- a) Deliberar sobre assuntos energéticos, de geologia e de mineração de interesse comum, incluídos na agenda bilateral e regional;
- b) Promover atividades de cooperação, associação e ação comum nos campos da mineração, dos hidrocarbonetos e afins, dos combustíveis renováveis e de energia elétrica, assim como apoiar a participação de empresas dos dois países em atividades comerciais conjuntas em seus territórios e em terceiros países nas áreas acima mencionadas;
- c) Estimular concretamente o desenvolvimento tecnológico e a aplicação de novas tecnologias às ações e atividades a que se refere o item "b" acima;
- d) Promover a integração e disseminação dos Sistemas de Informações Energéticas do continente latino-americano;
- e) Definir ações de apoio e estudar formas de financiamento que permitam facilitar e promover os projetos empresariais e governamentais conjuntos nas áreas de hidrocarbonetos, de geologia, mineração e de energia elétrica, dentro de seus territórios e em terceiros países;
- f) Definir o Programa Anual de Trabalho da Comissão.

12. Este Memorando entrará em vigor a partir de sua assinatura e terá vigência até que uma das Partes notifique a outra, por escrito, de sua decisão de terminá-lo, com seis meses de antecedência.

3. Qualquer das Partes poderá apresentar, por escrito, propostas de modificação ao presente Memorando de Entendimento. As modificações aprovadas pelas Partes entrarão em vigor em data mutuamente acordada por elas.

Feito em Brasília, em 1º de abril de 2005, em dois exemplares originais nos idiomas português e espanhol, sendo os dois textos igualmente autênticos.

DILMA ROUSSEFF
Pelo Ministério de Minas e Energia
da República Federativa do Brasil

JORGE LEPPA
Pelo Ministério de Indústria, Energia e
Mineração da República Oriental
do Uruguai

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UNA COMISIÓN MIXTA PERMANENTE EN MATERIA ENERGÉTICA Y DE MINERÍA ENTRE EL MINISTERIO DE MINAS Y ENERGÍA DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL MINISTERIO DE INDUSTRIA, ENERGÍA Y MINERÍA DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

El Ministerio de Minas y Energía de la República Federativa del Brasil

y

El Ministerio de Industria, Energía y Minería de la República Oriental del Uruguay (en adelante denominados "las Partes"),

Concientes de que el desarrollo económico y social sustentable depende del suplemento asegurado y confiable de energía eléctrica, en condiciones competitivas y tecnológicamente adecuadas;

Igualmente concientes de la importancia de los sectores de combustibles, de minería y de recursos geológicos para sus respectivas economías;

Convencidos de que el desarrollo de una efectiva cooperación en las áreas arriba mencionadas conducirá a una concertación y diálogo políticos más profundos entre los dos países, en beneficio de sus pueblos;

Tomando en consideración los documentos existentes entre los gobiernos de Brasil y de Uruguay en las áreas arriba mencionadas;

En ocasión de la visita del Presidente de Uruguay, Señor Tabaré Vázquez Rosas, a Brasil, en 1 de abril de 2005,

Acordaron lo siguiente:

1. Crear una Comisión Mixta Bilateral Permanente para establecer un Programa de Cooperación entre Brasil y Uruguay en las áreas Energética, de Geología y de Minería.
2. La Comisión será copresidida por los respectivos ministros responsables por los sectores de Minas y de Energía de los dos países o por quien por ellos sea designado para tal efecto.
3. La Comisión podrá reunirse también a nivel ejecutivo y técnico, con la

participación de representantes de órganos gubernamentales y de empresas estatales de cada país, vinculados a las áreas de competencia de la Comisión.

4. La Comisión estará compuesta a nivel ejecutivo por representantes de:

Por la República Federativa del Brasil:

Ministerio de Minas y Energía

- " Secretaría de Energía Eléctrica;
- " Secretaría de Geología, Minería y Transformación Mineral;
- " Secretaría de Petróleo, Gas Natural y Combustibles Renovables;
- " ELETROBRÁS; y
- " PETROBRAS.

Por la República Oriental del Uruguay:

Ministerio de Industria, Energía y Minería

- " Dirección Nacional de Minería y Geología;
- " Administración Nacional de Combustibles, Alcohol y Portland (ANCAP);
- " Administración Nacional de Usinas y Transmisiones Eléctricas de Uruguay (UTE).

5. La Comisión se reunirá, en cualquier nivel que se decida, una vez por año, alternadamente en cada país. Podrá haber, además, reuniones extraordinarias, propuestas por cualquiera de las Partes cuando sea necesario.

6. El país anfitrión o proponente de una reunión anual o extraordinaria deberá presentar, por vía diplomática, el proyecto de agenda con antelación mínima de quince días.

7. Luego de cada reunión será labrada acta en la cual se registrarán las recomendaciones acordadas y las propuestas de acciones a ser desarrolladas.

8. Los gastos de pasajes y viáticos originados por la Comisión serán financiados independientemente por cada Parte.

9. Los gastos en proyectos, asesorías, consultorías y otros deberán ser cubiertos por la parte que los haya solicitado, a menos que la Comisión determine otra forma de financiamiento.

10. La Comisión podrá crear Grupos de Trabajo ad hoc a fin de tratar temas específicos sobre Energía, geología y minería. Las conclusiones y recomendaciones de esos Grupos serán sometidas a la aprobación de la Comisión y serán incorporadas a la agenda de esta una vez aprobadas.

11. Entre las funciones permanentes de la Comisión, se incluyen las siguientes, respetadas las legislaciones específicas de ambos países y los compromisos específicos bilaterales y multilaterales por ellos firmados:

- a) Deliberar sobre asuntos energéticos, de geología y de minería de interés común, incluidos en la agenda bilateral y regional;
- b) Promover actividades de cooperación, asociación y acción común en los campos de minería, de los hidrocarburos y afines, de los combustibles renovables y de energía eléctrica, así como apoyar la participación de empresas de los dos países en actividades comerciales conjuntas en sus territorios y en terceros países en las áreas arriba mencionadas;
- c) Estimular concretamente el desarrollo tecnológico y la aplicación de nuevas tecnologías a las acciones y actividades a que se refiere el ítem "b" arriba;
- d) Promover la integración y diseminación de los Sistemas de Informaciones Energéticas del continente latinoamericano;
- e) Definir acciones de apoyo y estudiar formas de financiamiento que permitan facilitar y promover los proyectos empresariales y gubernamentales conjuntos en las áreas de hidrocarburos, de geología, minería y de energía eléctrica, dentro de sus territorios y en terceros países;
- f) Definir el Programa Anual de Trabajo de la Comisión.

12. Este Memorando entrará en vigor a partir de su firma y tendrá vigencia hasta que una de las Partes notifique a otra, por escrito, de su decisión de terminarlo, con seis meses de anticipación.

13. Cualquiera de las Partes podrá presentar, por escrito, propuestas de modificación al presente Memorando de Entendimiento. Las modificaciones aprobadas por las Partes entrarán en vigor en la fecha mutuamente acordada por ellas.

Hecho en Brasilia, en 1 de abril de 2005, en dos ejemplares originales en los idiomas portugués y español, siendo los dos textos igualmente auténticos.

DILMA ROUSSEFF
Por el Ministerio de Minas y Energía
de la República Federativa
del Brasil
JORGE LEPRÁ
Por el Ministerio de Industria, Energía
y Minería de la República Oriental
del Uruguay

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A PERMANENT JOINT COMMISSION ON ENERGY MATTERS AND MINING BETWEEN THE MINISTRY OF MINES AND ENERGY OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE MINISTRY OF INDUSTRY, ENERGY AND MINING OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

The Ministry of Mines and Energy of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Industry, Energy and Mining of the Eastern Republic of Uruguay (hereinafter referred to as the "Parties"),

Aware that sustainable economic and social development depends on the secure and reliable supply of electrical energy on competitive and technologically appropriate conditions;

Equally aware of the importance of the sectors of fuels, mining and geological resources for their respective economies;

Convinced that the development of effective cooperation in the above-mentioned areas will lead to the deepening of coordination and political dialogue between the two countries, for the benefit of their peoples;

Taking into consideration the documents existing between the Governments of Brazil and Uruguay in the above-mentioned areas;

On the occasion of the visit of the President of Uruguay, Mr. Tabaré Vázquez Rosas to Brazil on 1 April 2005,

Have agreed as follows:

1. To establish a Permanent Bilateral Joint Commission to draw up a programme of cooperation between Brazil and Uruguay in the areas of energy, geology and mining.

2. The Commission shall be chaired jointly by the respective ministers responsible for the mining and energy sectors of the two countries, or any person appointed by them for that purpose.

3. The Commission may meet at both executive and technical level, with the participation of representatives of each country's Government bodies and State enterprises associated with the areas of the Commission's responsibilities.

4. The Commission shall comprise, at the executive level, representatives of:

For the Federative Republic of Brazil:

The Ministry of Mines and Energy

Department of Electrical Energy

Department of Geology, Mining and Mineral Processing

Department of Oil, Natural Gas and Renewable Fuels

ELETROBRÁS and

- PETROBRAS.

For the Eastern Republic of Uruguay:

The Ministry of Industry, Energy and Mining

National Directorate of Mining and Geology

National Board of Fuels, Alcohol and Cement

National Board of Electrical Power-Plants and Transmission of Uruguay.

5. The Commission shall meet, at any level it so decides, once a year, in each country alternately. In addition, extraordinary meetings may be convened, as necessary, at the proposal of either Party.

6. The country hosting or proposing an annual or an extraordinary meeting must present, by the diplomatic channel, the draft agenda at least a fortnight in advance.

7. Immediately after each meeting, minutes shall be drawn up in which the recommendations agreed and proposals for action shall be recorded.

8. The travel expenses incurred by the Commission shall be financed independently by each Party.

9. The costs of plans or advisory or consultancy services et cetera shall be borne by the Party requesting them, save when otherwise decided by the Commission.

10. The Commission may set up ad hoc working groups to deal with specific topics in the fields of energy, geology and mining. The conclusions and recommendations of these groups shall be submitted for the approval of the Commission and shall be incorporated in the latter's agenda once they have been approved.

11. The permanent functions of the Commission shall include the following with regard to the specific laws of both countries and the specific bilateral and multilateral agreements signed by them:

(a) Discuss matters connected with energy, geology and mining which are of common interest, including those on the bilateral and regional agenda;

(b) Promote cooperation, partnerships and common action in the fields of mining, hydrocarbons and related products, renewable fuels and electrical energy and support the participation of enterprises from both countries in joint commercial activities in their territories and in third countries in the above-mentioned areas;

(c) Give real impetus to technological development and the application of new technologies to the action and activities referred to in subparagraph (b) above;

(d) Promote the integration and dissemination of the energy information systems of the Latin American continent;

(e) Define support measures and study methods of financing making it possible to facilitate and promote joint government and business-sector projects in the areas of hydrocarbons, geology, mining and electrical energy in their territories and in third countries;

(f) Draw up the Commission's annual work programme.

12. This Memorandum shall enter into force on its signature and shall remain in force until one of the Parties notifies the other, in writing, with six months' notice, of its decision to terminate the Memorandum.

13. Either of the Parties may present, in writing, proposals for the modification of this Memorandum of Understanding. Modifications approved by the Parties shall enter into force on the date mutually agreed by the Parties.

Done in Brasília, on 1 April 2005, in duplicate, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Ministry of Mines and Energy of
the Federative Republic of Brazil:

DILMA ROUSSEFF

For the Ministry of Industry, Energy and Mines of
the Eastern Republic of Uruguay:

JORGE LEPRÁ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MEMORANDUM D'ACCORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE COMMISSION MIXTE PERMANENTE EN MATIÈRE ÉNERGÉTIQUE ET MINIÈRE ENTRE LE MINISTÈRE DES MINES ET DE L'ÉNERGIE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE, DE L'ÉNERGIE ET DES MINES DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

Le Ministère des mines et de l'énergie de la République fédérative du Brésil et le Ministère de l'industrie, de l'énergie et des mines de la République orientale de l'Uruguay, ci-après dénommés les "Parties",

Conscients que le développement économique et social durable dépend d'une alimentation sûre et fiable en énergie électrique à des conditions compétitives et technologiquement appropriées,

Conscients également de l'importance des secteurs des combustibles, des mines et des ressources géologiques pour leurs économies respectives,

Convaincus que l'instauration d'une coopération effective dans les domaines susmentionnés conduira à un resserrement de la coordination et à un approfondissement du dialogue entre les deux pays, dans l'intérêt de leurs peuples,

Tenant compte des documents établis entre les Gouvernements du Brésil et de l'Uruguay dans les domaines susvisés,

À l'occasion de la visite du Président de l'Uruguay, M. Tabaré Vázquez Rosas, au Brésil le 1er avril 2005,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Établir une Commission bilatérale mixte permanente chargée d'établir un programme de coopération entre le Brésil et l'Uruguay dans les domaines de l'énergie, de la géologie et de l'extraction minière.

2. La Commission sera coprésidée par les ministres responsables des secteurs de l'énergie et des mines dans les deux pays, ou par toute personne nommée par eux à cette fin.

3. La Commission pourra se réunir aux niveaux exécutif et technique, avec la participation de représentants des organismes et entreprises publics de chaque pays associés aux domaines de compétence de la Commission.

4. La Commission comprendra au niveau exécutif :

Pour la République fédérative du Brésil :

Le Ministère des mines et de l'énergie

Département de l'énergie électrique

Département de la géologie, de l'extraction minière et du traitement des minéraux

Département du pétrole, du gaz naturel et des combustibles renouvelables

ELETRÓBRÁS et

- PETROBRAS

Pour la République orientale de l'Uruguay :

Le Ministère de l'industrie, de l'énergie et des mines

Direction nationale des mines et de la géologie

Office national des combustibles, de l'alcool et du ciment

Office national des centrales et de la transmission électrique de l'Uruguay

5. La Commission se réunira, au niveau qu'elle décidera, une fois par an, à tour de rôle dans chaque pays. Des réunions extraordinaires pourront en outre être convoquées, quand besoin est, sur proposition de l'une ou l'autre des Parties.

6. Le pays hôte ou celui proposant une réunion annuelle ou extraordinaire devra soumettre le projet d'ordre du jour par la voie diplomatique, au moins une quinzaine à l'avance.

7. Aussitôt après chaque réunion, il sera établi un procès-verbal où seront consignées les recommandations adoptées et les propositions d'action.

8. Les frais de voyage de la Commission seront financés indépendamment par chaque Partie.

9. Les coûts des plans, des services consultatifs et des consultants seront à la charge de la Partie qui les demandera, sauf décision en sens contraire de la Commission.

10. La Commission peut créer des groupes de travail spéciaux pour traiter de questions spécifiques dans les domaines de l'énergie, de la géologie et des mines. Les conditions et recommandations de ces groupes seront soumises à l'approbation de la Commission et incorporées à son ordre du jour, une fois approuvées.

11. La Commission aura pour fonctions permanentes celles indiquées ci-après, compte tenu des lois spécifiques des deux pays et des accords bilatéraux et multilatéraux spécifiques signés par eux :

a) Examiner les questions d'intérêts commun touchant à l'énergie, à la géologie et aux mines, y compris celles inscrites aux ordres du jour bilatéraux et régionaux ;

b) Promouvoir la coopération, des partenariats et des actions communes dans les domaines de l'extraction minière, des hydrocarbures et produits connexes, des combustibles renouvelables et de l'énergie électrique; appuyer la participation d'entreprises des deux pays à des activités commerciales communes sur leurs territoires et dans des pays tiers dans les domaines susmentionnés ;

c) Imprimer un réel élan au développement technologique et à l'application de nouvelles technologies lors des actions et activités visées à l'alinéa b) ci-dessus ;

d) Promouvoir l'intégration et la diffusion des systèmes d'information de l'énergie sur le continent latino-américain ;

e) Définir des mesures d'appui et étudier des méthodes de financement qui permettent de faciliter et de promouvoir des projets conjoints, au niveau de gouvernement et du secteur privé, dans les domaines des hydrocarbures, de la géologie, de l'extraction minière et de l'énergie électrique, sur leurs territoires et dans des pays tiers ;

f) Établir le programme annuel de travail de la Commission.

12. Le présent Mémorandum entrera en vigueur à sa signature et continuera à produire ses effets jusqu'à ce qu'une des Parties informe l'autre par écrit, moyennant un préavis de six mois, de son intention d'y mettre fin.

13. Chacune des Parties peut soumettre par écrit des propositions de modification au présent Mémorandum. Les modifications approuvées par les Parties entreront en vigueur à la date arrêtée d'un commun accord par elles.

Fait à Brasília, le 1er avril 2005, en double, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère des mines et de l'énergie de la République fédérative du Brésil :

DILMA ROUSSEFF

Pour le Ministère de l'industrie, de l'énergie et des mines de la
République orientale de l'Uruguay :

JORGE LEPRÁ

